

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Itegeko / Law / Loi

N°48/2012 ryo kuwa 14/01/2013

Itegeko rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko n° 54/2010 ryo kuwa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe ubuzima mu Rwanda (RBC), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....3

N°48/2012 of 14/01/2013

Law modifying and complementing the Law n° 54/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Biomedical Center (RBC) and determining its mission, organisation and functioning.....3

N°48/2012 du 14/01/2013

Loi modifiant et complétant la Loi n° 54/2010 du 25/01/2011 portant création du Centre Biomedical du Rwanda (RBC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....3

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N°01/01 ryo ku wa 14/01/2013

Iteka rya Perezida rigena imikorere y'Inama y'Abaminisitiri, abayigize n'uko ifata ibyemezo.....11

N°01/01 of 14/01/2013

Presidential Order determining the functioning, composition and procedure for decision making of the Cabinet.....11

N°01/01 du 14/01/2013

Arrêté Présidentiel portant fonctionnement, composition et procédure de prise de décisions du Conseil des Ministres.....11

N°02/01 ryo kuwa 14/01/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Komiseri Mukuru na Komiseri Mukuru Wungirije b'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro.....34

N°02/01 of 14/01/2012

Presidential Order establishing the salaries and fringe benefits for the Commissioner General and the Deputy Commissioner General of Rwanda Revenue Authority.....34

N°02/01 du 14/01/2013

Arrêté Présidentiel fixant les salaires et autres avantages alloués au Commissaire Général et au Commissaire Général Adjoint de l'Office Rwandais des Recettes.....34

N°03/01 ryo ku wa 14/01/2013

Iteka rya Perezida rigena imishahara y'Abapolisi.....44

N° 03/01 of 14/01/2013

Presidential Order determining salary scale for Police Officers.....44

N° 03/01 du 14/01/2013

Arrêté Présidentiel portant fixation du barème des salaires des policiers.....44

N° 04/01 ryo kuwa 14/01/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....50

N° 04/01 of 14/01/2013

Presidential Order appointing a Director General.....50

N° 04/01 du 14/01/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général.....50

N° 05/01 ryo kuwa 14/01/2013

Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuzza Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo kuwa 03/05/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza.....54

N° 05/01 of 14/01/2013

Presidential Order modifyng and complementing the Presidential Order n° 04/01 of 03/05/2012 establishing the special statutes governing prison guards.....54

N° 05/01 du 14/01/2013

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 03/05/2012 portant statut particulier régissant les surveillants des prisons.....54

C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N°01/03 ryo kuwa 15/01/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama.....60

N°01/03 of 15/01/2013

Prime Minister's Order appointing an Advisor.....60

N°01/03 du 15/01/2013

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conseiller.....60

N°02/03 ryo kuwa 15/01/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama.....64

N°02/03 of 15/01/2013

Prime Minister's Order appointing an Advisor.....64

N°02/03 du 15/01/2013

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conseiller.....64

N°03/03 ryo kuwa 15/01/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru ushinzwe gutegura disikuru...68

N°03/03 of 15/01/2013

Prime Minister's Order appointing a Director General in charge of speech writing.....68

N°03/03 du 15/01/2013

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général chargé de la rédaction de discours.....68

ITEGEKO N°48/2012 RYO KUWA 14/01/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 54/2010 RYO KUWA 25/01/2011 RISHYIRAHU IKIGO GISHINZWE UBUZIMA MU RWANDA (RBC), RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	LAW N°48/2012 OF 14/01/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE LAW N° 54/2010 OF 25/01/2011 ESTABLISHING RWANDA BIOMEDICAL CENTER (RBC) AND DETERMING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N°48/2012 DU 14/01/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI No 54/2010 DU 25/01/2011 PORTANT CREATION DU CENTRE BIOMEDICAL DU RWANDA (RBC) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
--	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Inshingano za RBC

Article One: Missions of RBC

Article premier: Missions du RBC

Ingingo ya 2: Kwegurirwa umutungo w'ibigo

Article 2: Transfer of the property of public institutions

Article 2: Transfert du patrimoine des établissements publics

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo y'itegeko

Article 3: Repealing an article of the law

Article 3: Abrogation d'un article de la loi

Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 4: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 4: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 5: Repealing provision

Article 5: Dispositions abrogatoires

Ingingo ya 6: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°48/2012 RYO KUWA 14/01/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 54/2010 RYO KUWA 25/01/2011 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE UBUZIMA MU RWANDA (RBC), RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	LAW N°48/2012 OF 14/01/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE LAW N° 54/2010 OF 25/01/2011 ESTABLISHING RWANDA BIOMEDICAL CENTER (RBC) AND DETERMING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N°48/2012 DU 14/01/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI No 54/2010 DU 25/01/2011 PORTANT CREATION DU CENTRE BIOMEDICAL DU RWANDA (RBC) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
---	---	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
--	---	---

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 28 Ukuboza 2012;

The Chamber of Deputies, in its session of 28 December 2012;

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 décembre 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 28 Ukuboza 2012;

The Senate, in its session of 28 December 2012;

Le Sénat, en sa séance du 28 décembre 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 9, 16, 40, 41, 62,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9,16, 40, 41,

Official Gazette n° 03 of 21/01/2013

mu ngingo zaryo, iya 9, iya 16, iya 40, iya 41, iya 62, iya iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 176, iya 183 n'ya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo ku wa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryuzujwe kugeza ubu;

Isubiye ku Itegeko n° 54/2010 ryo ku wa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe Ubuzima mu Rwanda (RBC) rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, iya 13 n'ya 17;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Inshingano za RBC

Ingingo ya 3 y'Itegeko n° 54/2010 ryo ku wa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo Gishinzwe Ubuzima mu Rwanda (RBC) rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Inshingano z'ingenzi za RBC ni izi zikurikira:

66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 176, 183 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;

Having reviewed Law n° 54/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Biomedical Center (RBC) and determining its mission, organization and functioning, especially in Articles 3, 13 and 17;

ADOPTS:

Article One: Missions of RBC

Article 3 of Law n° 54/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Biomedical Center (RBC) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

«The main mission of RBC shall be the following:

62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 176, 183 et 201;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Revue la Loi n° 54/2010 du 25/01/2011 portant création du Centre Biomédical du Rwanda (RBC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses article 3, 13 et 17;

ADOPTE:

Article premier: Missions du RBC

L'article 3 de la Loi n° 54/2010 du 25/01/2011 portant création du Centre Biomédical du Rwanda (RBC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit:

« Les principales missions du RBC sont les suivantes:

Official Gazette n° 03 of 21/01/2013

- | | | |
|--|---|--|
| 1° guhuza, guteza imbere no kuvugurura ibikorwa byo mu rwego rwo kurinda no kuvura indwara n'ubushakashatsi; | 1° to coordinate, improve and update activities in the field of disease prevention, treatment and research; | 1° coordonner, améliorer et mettre à jour les travaux dans le domaine de la prévention des maladies, du traitement et de la recherche; |
| 2° kugira uruhare mu bikorwa by'ingenzi by'ubuzima ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga ku buryo bigirira inyungu abaturarwanda bose hagamijwe guteza imbere icyerekezo cy'u Rwanda cyo kuba ku isonga ry'ibikorwa by'ubuzima mu Karere; | 2° to contribute to the vital regional and global health activities, that it is beneficial to all people living in Rwanda to advance Rwanda's vision of becoming the leading biomedical center in the region; | 2° contribuer aux activités essentielles du domaine de la santé sur le plan régional et international dans l'intérêt de toutes les personnes vivant au Rwanda en vue de promouvoir la vision du Rwanda d'être le leader biomédical dans la région; |
| 3° kugira uruhare mu bikorwa byatuma urwego rw'ubuzima rwihaza mu mari binyujijwe mu bikorwa by'ubuzima; | 3° to contribute to the financial sustainability of the health sector through income generating biomedical related activities; | 3° contribuer à l'autosuffisance sur le plan financier du secteur de la santé à travers les activités biomédicales génératrices de revenus; |
| 4° guhuza ibikorwa bihuriweho n'inzego zitandukanye mu kurwanya icyorezo cya SIDA n'izindi ndwara; | 4° to coordinate the activities of various organs in the fight against HIV/AIDS and other diseases; | 4° coordonner les activités conjointes de différents organes dans le domaine de la lutte contre le VIH/SIDA et d'autres maladies; |
| 5° kubonera ibigo bya Leta by'Ubuzima imiti n'ibikoresho byo kwa muganga byujuje ubuziranenge; | 5° to ensure availability of quality medical commodities for public healthcare facilities in Rwanda; | 5° assurer la disponibilité de la qualité des médicaments et équipements médicaux dans les institutions publiques dans le domaine de la santé au Rwanda ; |
| 6° gutanga inyigisho zo mu rwego rwo hejuru mu bijyanye n'ubufomo no mu bumenyi bushamikiye ku buvuzi; | 6° to provide high level education in nursing and allied health sciences; | 6° dispenser une formation de haut niveau en sciences infirmières et en sciences paramédicales ; |

7° gushyikirana no gukorana n'izindi nzego zihuje inshingano ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga».

7° to establish relations and collaborate with other regional and international institutions having similar mission».

7° établir des relations et collaborer avec les autres organisations régionales et internationales ayant une mission similaire».

Ingingo ya 2: Kwegurirwa umutungo w'ibigo

Ingingo ya 13 y'Itegeko n° 54/2010 ryo ku wa 25/01/2011 rishyiraho ikigo gishinzwe ubuzima mu Rwanda (RBC) rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira: «Imitungo yimukanwa, itimukanwa, imyenda n'amazina by'ibigo bikurikira, kimwe n'ibyakoreshwaga na serivisi bivugwa muri iyi ngingo byeguriwe RBC:

1° Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya SIDA (CNLS);

2° Ikigo gishinzwe Ubuvuzi n'Ubushakashatsi kuri SIDA, Malariya, Igituntu n'izindi ndwara z'ibyorezo (TRAC PLUS);

3° Laboratwari y'Igihugu y'Icyitegererezo mu by'Ubuvuzi (LNR);

Article 2: Transfer of the property of public institutions

Article 13 of Law n° 54/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Biomedical Center (RBC) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

« Movables, immovables, liabilities and denominations of the following institutions as well as those held by services mentioned in this Article are hereby transferred to RBC:

1° National Commission against AIDS (CNLS);

2° Center for Treatment and Research on AIDS, Malaria, Tuberculosis and other epidemics (TRAC PLUS);

3° National Reference Laboratory (LNR);

Article 2: Transfert du patrimoine des établissements publics

L'article 13 de la Loi n° 54/2010 du 25/01/2011 portant création du Centre Biomédical du Rwanda (RBC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit:

« Les biens meubles, immeubles, le passif et les dénominations des établissements ci-après, ainsi que ceux affectés dans les services indiqués dans le présent article sont transférés à RBC:

1° La Commission Nationale de Lutte Contre le SIDA (CNLS);

2° Le Centre pour le Traitement et la Recherche sur le Sida, la Malaria, la Tuberculose et les autres épidémies (TRAC PLUS);

3° Le Laboratoire National de Référence (LNR);

Official Gazette n° 03 of 21/01/2013

4° Ikigo cy'Igihugu cyo Gutanga Amaraso (CNTS);	4° National Centre for Blood Transfusion (CNTS);	4° Le Centre National de Transfusion Sanguine (CNTS);
5° Ishuri Rikuru ry'Ubuzima rya Kigali (KHI);	5° Kigali Health Institute (KHI);	5° L'Institut Supérieur de Santé de Kigali (KHI);
6° Ikigo Gishinzwe Kugura Imiti y'Ibanze, Ibikoreshwa n'Ibikoresho byo mu buvuzi mu Rwanda (CAMERWA);	6° Procurement Agency for Medical equipment, drugs and supplies (CAMERWA);	6° La Centrale d'Achats des médicaments Essentiels du Rwanda (CAMERWA);
7° Laboratwari y'Igihugu Ikora Imiti (LABOPHAR);	7° Pharmaceutical Laboratory of Rwanda (LABOPHAR);	7° Le Laboratoire Pharmaceutique du Rwanda (LABOPHAR);
8° Ikigo Gishinzwe Gukurikirana no Gusana Ibikoresho byo mu rwego rw'Ubuvuzi (ACM);	8° Central Workshop and Maintenance (ACM);	8° L'Atelier Central de Maintenance (ACM);
9° Ikigo Nyarwanda cy'Itangabutumwa mu by'Ubuzima (RHCC);	9° Rwanda Health Communication Center (RHCC);	9° Le Centre Rwandais de Communication pour la Santé (RHCC);
10° Gahunda Yaguye y'Ikingira (PEV/EPI);	10° Extended Programme of immunization (EPI);	10° Le Programme Elargi de Vaccination (PEV);
11° Gahunda yo kurwanya Indwara zo mu Mutwe».	11° Mental Health Programme».	11° Le Programme de Santé Mentale».

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo y'itegeko

Ingingo ya 17 y'Itegeko n° 54/2010 ryo kuwa 25/01/2011 rishyiraho ikigo gishinzwe ubuzima mu Rwanda (RBC) rikagena

Article 3: Repealing an Article of the Law

Article 17 of Law n° 54/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Biomedical Center (RBC) and determining its mission,

Article 3: Abrogation d'un article de la loi

L'article 17 de la Loi n° 54/2010 du 25/01/2011 portant création du Centre Biomédical du Rwanda (RBC) et déterminant

Official Gazette n° 03 of 21/01/2013

inshingano, imiterere n'imikorere byacyo ivanyweho. organization and functioning is hereby repealed. sa mission, son organisation et son fonctionnement est abrogé.

Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 4: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 4: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition Abrogatoires

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 14/01/2013

Kigali, on 14/01/2013

Kigali, le 14/01/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°01/01 RYO
KUWA 14/01/2013 RIGENA
IMIKORERE Y'INAMA
Y'ABAMINISITIRI, ABAYIGIZE
N'UKO IFATA IBYEMEZO

PRESIDENTIAL ORDER N°01/01 OF
14/01/2013 DETERMINING THE
FUNCTIONING, COMPOSITION AND
PROCEDURE FOR DECISION MAKING
OF THE CABINET

ARRETE PRESIDENTIEL N°01/01 DU
14/01/2013 PORTANT
FONCTIONNEMENT, COMPOSITION
ET PROCEDURE DE PRISE DE
DECISIONS DU CONSEIL DES
MINISTRES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INAMA
Y'ABAMINISITIRI

CHAPTER ONE: THE CABINET

CHAPITRE PREMIER: CONSEIL DES
MINISTRES

Ingingo ya mbere: Abagize Inama
y'Abaminisitiri n'ubwitabire bwayo

Article One: Composition of the Cabinet
and attendance

Article premier: Composition du Conseil
des Ministres et présence aux réunions

Ingingo ya 2: Abandi bantu bagomba
kuba bari mu nama z'Inama
y'Abaminisitiri

Article 2: Other persons who shall attend
Cabinet meetings

Article 2: Autres personnes devant être
présentes aux réunions du Conseil des
Ministres

Ingingo ya 3: Abatumirwa

Article 3: Invitees

Article 3: Invités

Ingingo ya 4: Iminsi Inama
y'Abaminisitiri iteranaho

Article 4: Days when Cabinet convenes

Article 4: Jours de réunion du
Conseil des Ministres

Ingingo ya 5: Imikorere y'Inama
y'Abaminisitiri

Article 5: Functioning of Cabinet

Article 5: Fonctionnement du Conseil des
Ministres

Ingingo ya 6: Ibanga ry'ibivugirwa mu
nama z'Inama y'Abaminisitiri

Article 6: Confidentiality of Cabinet
proceedings

Article 6: Secret des délibérations au
Conseil des Ministres

<u>Ingingo ya 7:</u> Amateka y'Abaminisitiri atabanza gusuzumwa n'Inama y'Abaminisitiri	<u>Article 7:</u> Ministerial Orders adopted without consideration by Cabinet	<u>Article 7:</u> Arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés en Conseil des Ministres
<u>UMUTWE WA II:</u> MINISITERI ISHINZWE IMIRIMO Y'INAMA Y'ABAMINISITIRI	<u>CHAPTER II:</u> MINISTRY IN CHARGE OF CABINET AFFAIRS	<u>CHAPITRE II:</u> MINISTERE CHARGE DES AFFAIRES DU CONSEIL DES MINISTRES
<u>Ingingo ya 8:</u> Imiterere ya Ministeri ishinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri	<u>Article 8:</u> Structure of the Ministry in charge of Cabinet Affairs	<u>Article 8:</u> Structure du Ministère chargé des Affaires du Conseil des Ministres
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano za Minisitiri ishinzwe imirimo y'Inama y'Abaminisitiri	<u>Article 9:</u> Responsibilities of the Ministry in charge of Cabinet Affairs	<u>Article 9:</u> Attributions du Ministère chargé des Affaires du Conseil des Ministres
<u>Ingingo ya 10:</u> Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri ishinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri n'Umunyamabanga w'Inama y'Abaminisitiri	<u>Article 10:</u> Permanent Secretary in the Ministry of Cabinet Affairs and Secretary to Cabinet	<u>Article 10:</u> Secrétaire Permanent au Ministère chargé des Affaires du Conseil des Ministres et Secrétaire du Conseil des Ministres
<u>UMUTWE WA III:</u> UBURYO POLITIKI ZITEGURWA	<u>CHAPTER III:</u> POLICY MAKING PROCESS	<u>CHAPITRE III:</u> PROCESSUS DE FORMULATION DES POLITIQUES
<u>Ingingo ya 11:</u> Inzira yemewe	<u>Article 11:</u> Standard Procedure	<u>Article 11:</u> Procédure de référence
<u>Ingingo ya 12:</u> “Green Paper”/ Draft zero	<u>Article 12:</u> Green Paper/ Draft zero	<u>Article 12:</u> « Green Paper »/ Draft zero
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibikubiye muri “Green Paper”/ Draft zero	<u>Article 13:</u> Contents of the Green Paper/Draft zero	<u>Article 13:</u> Contenu du « Green Paper » Draft zero
<u>Ingingo ya 14:</u> “White Paper”/Final draft	<u>Article 14:</u> White Paper/ Final Draft	<u>Article 14:</u> « White Paper »/ Final Draft
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibikubiye muri “White	<u>Article 15:</u> Contents of the White	<u>Article 15:</u> Contenu du « White Paper »/

Paper"/ Final Draft

UMUTWE WA IV: KOMITE ZISHINZWE GUHUZA IMIRIMO YA ZA MINISITERI

Ingingo ya 16: Ishyirwaho rya Komite zishinzwe guhuza imirimo ya za Minisiteri

Ingingo ya 17: Inshingano za Komite zishinzwe guhuza imirimo ya za Minisiteri

Ingingo ya 18: Imiterere ya za Komite zishinzwe guhuza imirimo ya za Minisiteri

Ingingo ya 19: Gutegura no kuyobora inama za Komite zishinzwe guhuza imirimo ya za Minisiteri

Ingingo ya 20: Ibibazo byihutirwa cyangwa bidasanze

UMUTWE WA V: GUHUZA ISHYIRWA MU BIKORWA RYA GAHUNDA ZA GUVERINOMA N'IBYEMEZO BY'INAMA Y'ABAMINISITIRI

Ingingo ya 21: Guhuza ishyirwa mu bikorwa ku rwego rw'Igihugu

Ingingo ya 22: Uruhare rwa Minisitiri

Paper/Final Draft

CHAPITRE IV: INTER-MINISTERIAL COORDINATION COMMITTEES

Article 16: Establishment of Inter-Ministerial Coordination Committees

Article 17: Responsibilities of Inter-Ministerial Coordination Committees

Article 18: Organization of Inter-Ministerial Coordination Committees

Article 19: Preparation and chairmanship of Inter-Ministerial Coordination Committee meetings

Article 20: Urgent or exceptional matters

CHAPTER V: COORDINATION OF IMPLEMENTATION OF GOVERNMENT PROGRAMS AND CABINET DECISIONS

Article 21: National coordination of implementation

Article 22: Role of the Minister who

Draft Final

CHAPITRE IV: COMITES INTERMINISTERIELS DE COORDINATION

Article 16: Création des Comités interministériels de coordination

Article 17: Attributions des Comités interministériels de coordination

Article 18: Organisation des Comités interministériels de coordination

Article 19: Préparation et présidence des réunions des Comités interministériels de Coordination

Article 20: Cas urgents ou exceptionnels

CHAPITRE V: COORDINATION D'EXECUTION DES PROGRAMMES GOUVERNEMENTAUX ET DES DECISIONS DU CONSEIL DES MINISTRES

Article 21: Coordination générale de l'exécution

Article 22: Rôle du Ministre promoteur

wateguye politiki

initiated the policy

Ingingo ya 23: Uruhare rwa Minisitiri
ishinzwe Imirimo y’Inama y’Abaminisitiri

Article 23: Role of the Minister in Charge of
Cabinet Affairs

Article 23: Rôle du Ministre chargé des
Affaires du Conseil des Ministres

Ingingo ya 24: Ihuriro
ry’Abanyamabanga Bahoraho
n’Abanyamabanga Bakuru

Article 24: Forum of the Permanent
Secretaries and Secretaries General

Article 24: Forum des Secrétaires
Permanents et Secrétaires Généraux

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS
FINALES**

Ingingo ya 25: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 25: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 25: Autorités chargées de
l’exécution du présent arrêté

Ingingo ya 26: Ivanwaho ry’ingingo
zinyuranyije n’iri teka

Article 26: Repealing provision

Article 26: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 27: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 27: Commencement

Article 27: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°01/01 RYO
KUWA 14/01/2013 RIGENA
IMIKORERE Y'INAMA
Y'ABAMINISITIRI, ABAYIGIZE
N'UKO IFATA IBYEMEZO**

**PRESIDENTIAL ORDER N°01/01 OF
14/01/2013 DETERMINING THE
FUNCTIONING, COMPOSITION AND
PROCEDURE FOR DECISION MAKING
OF THE CABINET**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°01/01 DU
14/01/2013 PORTANT
FONCTIONNEMENT, COMPOSITION
ET PROCEDURE DE PRISE DE
DECISIONS DU CONSEIL DES
MINISTRES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 116, iya 117, iya 118, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 116, 117, 118, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 116, 117, 118, 120, 121 et 201;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 03/01 ryo kuwa 02/04/2008 rigena imikorere y'Inama y'Abaminisitiri, abayigize n'uko ibyemezo bifatwa;

Having reviewed Presidential Order n° 03/01 of 02/04/2008 determining the functioning of Cabinet, its membership and procedure for decision making;

Revu l'Arrêté Présidentiel n°03/01 du 02/04/2008 déterminant le fonctionnement du Conseil des Ministres, ses membres et sa procédure de prise de décisions;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/06/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/06/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/06/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

UMUTWE WA MBERE: INAMA Y'ABAMINISITIRI

CHAPTER ONE: THE CABINET

CHAPITRE PREMIER: CONSEIL DES MINISTRES

Ingingo ya mbere: Abagize Inama y'Abaminisitiri n'ubwitabire bwayo

Inama y'Abaminisitiri igizwe na Minisitiri w'Intebe, Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bashobora kugenwa na Perezida wa Repubulika, mu gihe bibaye ngombwa.

Minisitiri w'Intebe ayobora inama z'Inama y'Abaminisitiri. Cyakora, iyo Perezida wa Repubulika yazijemo ni we uzinyobora.

Ugize Inama y'Abaminisitiri wese agomba kwitabira inama zayo. Kubura mu nama byemerwa iyo hari impamvu, nko kuba umuntu arwaye bikomeye cyangwa ari mu butumwa bwa Leta. icyo gihe, utabonetse agomba kubanza kubisabira uruhushya Perezida wa Repubulika, abinyujije kuri Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 2: Abandi bantu bagomba kuba bari mu nama z'Inama y'Abaminisitiri

Abandi bantu bagomba kuba mu nama z'Inama y'Abaminisitiri ni aba bakurikira:

Article One: Composition of the Cabinet and attendance

The Cabinet shall be comprised of the Prime Minister, Ministers, Ministers of State and other persons who may be determined, if necessary, by the President of the Republic.

The Prime Minister shall chair Cabinet meetings. However, when the President of the Republic is in attendance, he/she shall chair.

Every Cabinet member shall attend its meetings. Absence from Cabinet meetings shall only be allowed in case of justified circumstances, such as serious illness or official mission. In such case, the absentee shall first seek permission from the President of the Republic through the Prime Minister.

Article 2: Other persons who shall attend Cabinet meetings

Other persons who shall attend Cabinet meetings are:

Article premier: Composition du Conseil des Ministres et présence aux réunions

Le Conseil des Ministres comprend le Premier Ministre, les Ministres, les Secrétaires d'Etat et d'autres membres qui peuvent être déterminés, si nécessaire, par le Président de la République.

Le Premier Ministre préside les réunions du Conseil des Ministres. Toutefois, lorsque le Président de la République y est présent, il en assure la présidence.

Tout membre du Conseil des Ministres doit être présent aux réunions de celui-ci. L'absence dans ces réunions n'est admise qu'en cas de circonstances motivées telle qu'une maladie grave ou une mission officielle. Dans de tels cas, une autorisation préalable du Président de la République sous le couvert du Premier Ministre est exigée.

Article 2: Autres personnes devant être présentes aux réunions du Conseil des Ministres

Les autres personnes qui doivent être présentes aux réunions du Conseil des

Ministres sont les suivantes:

- | | | |
|---|---|---|
| 1° Umuyobozi w'Ibiro bya Perezida wa Repubulika; | 1° the Director of Cabinet in the Office of the President; | 1° le Directeur de Cabinet à la Présidence de la République; |
| 2° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ishinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri, akaba n'Umunyamabanga w'Inama y'Abaminisitiri; | 2° the Permanent Secretary in the Ministry in charge of Cabinet Affairs and Secretary to Cabinet meeting; | 2° le Secrétaire Permanent au Ministère chargé des Affaires du Conseil des Ministres qui est également Secrétaire du Conseil des Ministres; |
| 3° Abanditsi b'Inama y'Abaminisitiri. | 3° Cabinet Minute takers. | 3° les Rapporteurs du Conseil des Ministres. |

Ingingo ya 3: Abatumirwa

Bitewe n'impamvu runaka, bishobora kuba ngombwa ko hatumirwa abandi bantu kugira ngo bagire icyo bungura Inama y'Abaminisitiri ku bibazo byihariye biri ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 4: Iminsi Inama y'Abaminisitiri iteranaho

Inama y'Abaminisitiri iterana rimwe mu byumweru bibiri, ku wa gatatu. Ishobora guterana ku wundi muni uwo ari wo wose, mu nama idasanze, mu gihe bibaye ngombwa.

Article 3: Invitees

Depending on particular circumstances, it may be necessary to invite other people to Cabinet meetings to give guidance on a specific subject on the agenda.

Article 4: Days when Cabinet convenes

The Cabinet shall convene once in two weeks, on a Wednesday. However, the Cabinet may convene on any other day of the week for an extraordinary session when necessary.

Article 3: Invités

Dans des circonstances particulières, il peut s'avérer nécessaire que d'autres personnes soient invitées pour être consultées par le Conseil des Ministres sur des questions spécifiques inscrites à l'ordre du jour.

Article 4: Jours de réunion du Conseil des Ministres

Le Conseil des Ministres se réunit une fois toutes les deux semaines, les mercredis. Il peut se réunir à n'importe quel autre jour en une séance extraordinaire, en cas de besoin.

Ingingo ya 5: Imikorere y'Inama y'Abaminisitiri

Inama y'Abaminisitiri igendera ku ihame ry'uko abayigize bagomba gukorera hamwe.

Ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri bifatwa ku bwumvikane busesuye.

Ingingo ya 6: Ibanga ry'ibivugirwa mu nama z'Inama y'Abaminisitiri

Ibivugirwa mu nama z'Inama y'Abaminisitiri n'uko impaka zigibwa ni ibanga rikomeye.

Ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri bigenewe rubanda bitangazwa na Minisitiri ishinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri.

Ingingo ya 7: Amateka y'Abaminisitiri atabanza gusuzumwa n'Inama y'Abaminisitiri

Amateka y'Abaminisitiri atanyuzwa mu Nama y'Abaminisitiri ashirwaho umukono na ba Minisitiri bireba bamaze kubijyaho inama na Minisitiri w'Intebe. Iteka rya Perezida rigena amateka ya Minisitiri yemezwa atanyujijwe mu Nama y'Abaminisitiri.

Article 5: Functioning of Cabinet

The Cabinet shall function on the basis of collective responsibility.

The Cabinet decisions shall be taken on a consensus basis.

Article 6: Confidentiality of Cabinet proceedings

The Cabinet proceedings and debates shall strictly be confidential.

The Cabinet decisions meant for public consumption shall be published by the Ministry in charge of Cabinet Affairs

Article 7: Ministerial Orders adopted without consideration by Cabinet

Ministerial Orders adopted without Cabinet consideration shall be signed by the concerned Ministers after consultation with the Prime Minister. A Presidential Order shall determine the Ministerial Orders which shall be adopted without consideration by the Cabinet.

Article 5: Fonctionnement du Conseil des Ministres

Le Conseil des Ministres fonctionne sur base du principe de la solidarité gouvernementale.

Les décisions du Conseil des Ministres sont adoptées par consensus.

Article 6: Secret des délibérations au Conseil des Ministres

Les délibérations et débats du Conseil des Ministres sont strictement confidentiels.

Les décisions destinées au public sont rendues publiques par le Ministère chargé des Affaires du Conseil des Ministres.

Article 7: Arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés en Conseil des Ministres

Les Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés en Conseil des Ministres sont signés par les Ministres concernés, après consultation avec le Premier Ministre. Un arrêté du Président détermine les Arrêtés Ministériels qui ne sont pas pris en Conseil des Ministres.

UMUTWE WA II: MINISITERI ISHINZWE IMIRIMO Y'INAMA Y'ABAMINISITIRI

Ingingo ya 8: Imiterere ya Ministeri ishinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya Minisiteri ishinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri.

Ingingo ya 9: Inshingano za Minisiteri ishinzwe imirimo y'Inama y'Abaminisitiri

Minisiteri ishinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri ishinzwe gukurikirana ishysterwa mu bikorwa rya gahunda zose za Guverinoma n'imigendekere myiza y'imirimo y'Inama y'Abaminisitiri, nk'uko biteganyije muri iri teka.

By'umwihariko, Minisiteri ishinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri ifite inshingano zikurikira:

1° kunganira Ibiro bya Minisitiri w'Intebe mu kazi ko guhuza no gukurikirana ishysterwa mu bikorwa rya Gahunda za Guverinoma zose n'ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri;

CHAPTER II: MINISTRY IN CHARGE OF CABINET AFFAIRS

Article 8: Structure of the Ministry in charge of Cabinet Affairs

A Prime Minister's Order shall determine the organizational structure of the Ministry in charge of Cabinet Affairs.

Article 9: Responsibilities of the Ministry in charge of Cabinet Affairs

The Ministry in charge of Cabinet Affairs shall be responsible for the monitoring of the implementation of Government programs and smooth running of the Cabinet process as provided for in this Order.

Particularly, the Ministry in charge of Cabinet Affairs shall have the following responsibilities:

1° to assist the Office of the Prime Minister in coordinating and monitoring the implementation of all Government programs and Cabinet decisions;

CHAPITRE II: MINISTERE CHARGE DES AFFAIRES DU CONSEIL DES MINISTRES

Article 8: Structure du Ministère chargé des Affaires du Conseil des Ministres

Un arrêté du Premier Ministre détermine la structure organisationnelle du Ministère chargé des Affaires du Conseil des Ministres.

Article 9: Attributions du Ministère chargé des Affaires du Conseil des Ministres

Le Ministère chargé des Affaires du Conseil des Ministres est responsable du suivi de la mise en exécution des programmes gouvernementaux et du bon déroulement des affaires du Conseil des Ministres tel que prévu par le présent arrêté.

En particulier, le Ministère chargé des Affaires du Conseil des Ministres a les responsabilités suivantes:

1° assister l'Office du Premier Ministre dans ses activités de coordonner et faire le suivi de la mise en exécution de tous les programmes gouvernementaux et les décisions du Conseil des Ministres;

Official Gazette n° 03 of 21/01/2013

- | | | |
|--|--|--|
| 2° kumenya imitegurire myiza y'inama z'Inama y'Abaminisitiri, by'umwihariko ko inyandiko zifashishwa zihari kandi ziteguye neza; | 2° to ensure good preparation of Cabinet meetings, in particular, ensure that all supporting and working documents are in place and of high quality; | 2° s'assurer de la bonne préparation des réunions du Conseil des Ministres, en particulier la disponibilité et la qualité des documents de travail; |
| 3° kugira inama Minisitiri w'Intebe ku byashyirwa ku rutonde rw'ibizigwa n'Inama y'Abaminisitiri hakurikijwe aho imyiteguro y'Inama y'Abaminisitiri igeze; | 3° to advise the Prime Minister on the appropriate items to be considered on the agenda of Cabinet based on the progress of preparation of cabinet meetings; | 3° conseiller le Premier Ministre sur les sujets appropriés à mettre à l'ordre du jour du Conseil des Ministres, sur base de l'évolution des travaux de préparation du Conseil des Ministres; |
| 4° kugaragaza hakiri kare ibibazo biremereye bisaba ko Inama y'Abaminisitiri yabiganiraho mu gihe kiri imbere, no kubigiraho inama Minisitiri w'Intebe, hakurikijwe ishyirwa mu bikorwa ry'icyerekezo, politiki n'ibyihutirwa mu gihugu nk'uko byerekanwa na Perezida wa Repubulika; | 4° to outline in time critical issues that require further consideration of Cabinet and to advise the Prime Minister accordingly, based on the status of implementation of the vision, policies and priorities for the Country as determined by the President of the Republic; | 4° faire ressortir en avance les problèmes majeurs devant être examinés prochainement par le Conseil des Ministres et conseiller le Premier Ministre en conséquence, sur base de la mise en œuvre de la vision, des politiques et priorités du pays telles dégagées par le Président de la République; |
| 5° gukora inyandikomvugo y'ibyasuzumwe n'Inama y'Abaminisitiri no kuyigeza ku bayobozi bireba, imaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri; | 5° to prepare a record of Cabinet proceedings and avail it to the concerned authorities after its approval; | 5° préparer le procès-verbal des délibérations du Conseil des Ministres et le transmettre aux autorités concernées dès son adoption par le Conseil des Ministres; |
| 6° gushyiraho uburyo buboneye bwo kubika inyandiko zose za Guverinoma no gutuma uzikeneye azigeraho n'uburyo bworoshye bwo gukurikirana gahunda za Guverinoma zose; | 6° to put in place an efficient information system for record and access of all Government documents and information system that ensures ease monitoring of all Government programs; | 6° mettre en place un système d'information efficace pour la conservation et l'accès aux documents officiels du Gouvernement et un système d'information qui facilite le suivi des programmes gouvernementaux; |
| 7° kugenzura ko inyandiko z'ibyemezo | 7° to ensure that written Cabinet decisions | 7° s'assurer que les procès-verbaux du |

by’Inama y’Abaminisitiri zuzuje ibi bikurikira:

- a. kuba zivuga ukuri kw’ibyaganiriwe;
- b. kuba ari ngufi ariko zikubiyemo byose;
- c. kuba zanditse neza kandi zisobanutse;
- d. kuba zerekana inzira zanyurwamo mu gushyira mu bikorwa ibyemezo by’Inama y’Abaminisitiri;

8° gutangaza ibyemezo by’Inama y’Abaminisitiri.

reflect the following characteristics:

- a. truthful to the discussions;
- b. concise but complete;
- c. well written and comprehensible;
- d. indicating how Cabinet decisions shall be implemented;

8° to avail Cabinet decisions to the public.

Conseil des Ministres reflètent les caractéristiques suivantes:

- a. être conformes aux discussions;
- b. être concis et complets;
- c. être bien structurés et compréhensibles;
- d. être précis quant aux voies d’exécution des décisions du Conseil des Ministres;

8° informer le public des décisions du Conseil des Ministres.

Ingingo ya 10: Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri ishinzwe Imirimo y’Inama y’Abaminisitiri n’Umunyamabanga w’Inama y’Abaminisitiri

Umunyamabanga Uhoraho yunganira Minisitiri ushinzwe Imirimo y’Inama y’Abaminisitiri mu mirimo ye.

Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri ishinzwe imirimo y’Inama y’Abaminisitiri ni we Munyamabanga w’Inama y’Abaminisitiri. Akurikirana kandi agahuza ibikorwa by’amashami y’imirimo agize Minisitiri ishinzwe Imirimo y’Inama y’Abaminisitiri.

Article 10: Permanent Secretary in the Ministry of Cabinet Affairs and Secretary to Cabinet

The Permanent Secretary shall assist the Minister in the Prime Minister’s Office in charge of Cabinet Affairs in the performance of his/her duties.

The Permanent Secretary in the Ministry in charge of Cabinet Affairs shall be the Secretary to Cabinet. He/she shall supervise and coordinate the activities of the Departments of the Ministry in charge of Cabinet Affairs.

Article 10: Secrétaire Permanent au Ministère chargé des Affaires du Conseil des Ministres et Secrétaire du Conseil des Ministres

Le Secrétaire Permanent assiste le Ministre à la Primature chargé des Affaires du Conseil des Ministres dans l’exercice de ses responsabilités.

Le Secrétaire Permanent au Ministère chargé des Affaires du Conseil des Ministres est Secrétaire du Conseil des Ministres. Il supervise et coordonne les activités des départements du Ministère chargé des Affaires du Conseil des Ministres.

**UMUTWE WA III: UBURYO POLITIKI
ZITEGURWA**

Ingingo ya 11: Inzira yemewe

Itegurwa rya politiki rigomba gukurikiza inzira yemewe kugira ngo hatabaho kuvuguruzanya hagati y'ingamba z'igihe kirekire n'ibyihutirwa mu gihugu by'igihe gito no kugira ngo habeho kugisha inama no kugira impaka n'abantu b'ingeri nyinshi ngo bashobore gutanga politiki nyinshi zishobora gukemura ikibazo kigwa.

Mbere y'uko politiki ishikirizwa Inama y'Abaminisitiri, itegurwa ryayo mu nzego za Leta rikorwa mu byiciro bibiri bikurikira:

- 1° “*Green Paper*” / *Draft zero*;
- 2° “*White Paper/ Final draft*”.

Ingingo ya 12: “Green Paper”/ Draft zero

Green Paper ni inyandiko igenewe kugibwaho impaka iteguwe na Minisitiri bireba kandi yerekana inzira zitandukanye z'ingamba za politiki ishaka kunguranaho ibitekerezo, hagamijwe guhitamo inzira iyinogeye kuruta izindi.

**CHAPTER III: POLICY MAKING
PROCESS**

Article 11: Standard Procedure

Policy making shall follow a standard procedure to ensure consistency between long term plans and short term priorities in the country as well as holding consultations and debates with a broad spectrum of people in order to obtain different policy options.

Policy making in Government institutions shall take place through the following two stages before consideration by Cabinet:

- 1° Green Paper stage /*Draft zero*;
- 2° White Paper stage /*Final draft*.

Article 12: Green Paper/ Draft zero

Green Paper is a consultation document prepared by a concerned Ministry outlining different policy options to be considered with the view to choose the most appropriate.

**CHAPITRE III: PROCESSUS DE
FORMULATION DES POLITIQUES**

Article 11: Procédure de référence

La formulation des politiques suit une procédure de référence destinée à assurer la cohérence entre les programmes à long terme et les priorités nationales à court terme ainsi qu'une large consultation publique et des débats pour susciter différentes options politiques à prendre en considération.

Avant qu'une politique ne soit examinée en Conseil des Ministres, sa formulation au sein des institutions gouvernementales passe par deux étapes suivantes:

- 1° étape du «*Green Paper /Draft zero*»;
- 2° étape du «*White Paper / Final draft*».

Article 12: « Green Paper »/ Draft zero

Le « *Green Paper* » est un document de consultation émis par le Ministère concerné et contenant les propositions des différents choix sur les mesures politiques à considérer dans le but d'en retenir le meilleur.

Ingingo ya 13: Ibikubiye muri “Green Paper”/Draft zero

« Green Paper » /Draft zero iturutse mu rwego rwa Leta igomba:

1° kugaragaza ikibazo kigomba gushyirirwaho ingamba nshya za politiki;

2° kwerekana ko ikibazo cyakorewe ubushakashatsi bucukumbuye;

3° kugaragaza ibitekerezo bitandukanye hagereranza uburyo ibibazo bisa n’ikirimo kwigwa byizwe n’uburyo byakemuwe, haba mu Rwanda cyangwa mu bihugu byo hanze;

4° kwerekana ingaruka z’iyo politiki mu rwego rw’imari n’urw’amategeko mu kuyishyira mu bikorwa ndetse no mu isesengurwa ryabyo;

5° kwerekana izindi politiki zishobora gukemura ikibazo kirimo kwigwa.

Ingingo ya 14: “White Paper”/Final draft

“White Paper”/ Final draft ni raporo ifite ireme ya Minisiteri yerekana politiki iyo Minisiteri yahisemo mu gukemura ikibazo cyarimo kwigwa, uburyo iyo politiki

Article 13: Contents of the Green Paper/Draft zero

A Green Paper /Draft zero document from a Government Institution shall:

1° identify the problem requiring a new policy;

2° show that considerable research was carried out on the subject matter;

3° identify different views by carrying out comparative analysis from within and out of Rwanda on how similar issues have been approached and addressed;

4° contain an assessment of the financial and legal implications of the proposed policy as well as a viable analysis of policy implementation;

5° contain alternative policy options.

Article 14: White Paper/ Final Draft

The White Paper/Final draft is an authoritative ministerial report outlining a particular policy chosen by the Ministry to handle a problem under consideration, mechanisms of its

Article 13: Contenu du « Green Paper » Draft zero

Le « Green Paper »/Draft zero issu d’une institution gouvernementale doit :

1° identifier le problème qui nécessite l’adoption d’une politique nouvelle;

2° montrer qu’une étude approfondie du problème a été menée ;

3° identifier différents points de vues par une analyse comparative des différentes façons dont les problèmes similaires ont été abordés et résolus tant au Rwanda que dans d’autres pays;

4° contenir une évaluation des implications financières et légales de la politique proposée ainsi qu’une analyse viable de sa mise en œuvre ;

5° contenir plusieurs options de politiques alternatives.

Article 14: « White Paper »/ Final Draft

Le «White Paper »/Final draft est un rapport ministériel faisant autorité indiquant la politique choisie pour résoudre un problème sous examen ainsi que la stratégie et les plans

izashyirwa mu bikorwa n'ibikorwa biteganyijwe, ishingiyeye ku bitekerezo byavuye mu nama ngishwanama zakozwe kuri "Green Paper"/ Draft Zero.

"White Paper"/ Final Draft ni inyandiko ya politiki ihamye ishobora gutanga uburyo hategurwa itegeko cyangwa yerekana ibyemezo byafatwa hagamijwe gukemura ikibazo iki n'iki.

Iyo ishyizwe ahagaragara, "White Paper"/ Final draft iherekezwa n'itangazo rya Minisitiri wayiteguye.

Ingingo ya 15: Ibikubiye muri "White Paper"/ Final Draft

Inzobere mu gusesengura politiki muri Minisitiri ishinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri zigomba kugenzura ko inyandiko za politiki zijya mu Nama y'Abaminisitiri zujuje ibisabwa inyandiko igeze ku rwego rwa White Paper/ Final Draft.

Mu igenzura ry'inyandiko rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, inzobere mu gusesengura politiki zireba niba koko:

1° ibikubiyemo byaramenyeshewe abantu benshi;

implementation and proposed plan of action based on ideas gathered during the consultative meetings on the Green Paper/ Draft Zero.

The White Paper/ Final Draft is an appropriate policy document capable of providing guidance to formulate a law or contain measures to overcome that particular issue.

Upon the official publication of the White Paper/ Final draft, it shall be accompanied by a public announcement by the concerned Minister.

Article 15: Contents of the White Paper/Final Draft

Policy Analysts in the Ministry in charge of Cabinet Affairs shall ensure that policy documents forwarded to Cabinet for consideration have prerequisites of a White Paper document/Final Draft.

During the assessment referred to in Paragraph One of this Article, policy analysts shall ascertain the following:

1° whether there was wide dissemination of the subject matter;

d'actions pour la mise en œuvre de celle-là et se basant sur des avis issus des réunions de consultation sur le Green Paper/ Draft Zero.

Le «White Paper» /Final Draft est un document de politique appropriée, pouvant contenir des propositions détaillées pour légiférer ou des mesures spécifiques pour résoudre un problème donné.

Au moment de sa publication, le « White Paper »/ Final draft doit être accompagné d'une déclaration du Ministre qui en est le promoteur.

Article 15: Contenu du « White Paper »/ Final Draft

Les analystes au Ministère chargé des Affaires du Conseil des Ministres doivent veiller à ce que les documents de politiques soumis à l'examen du Conseil des Ministres remplissent les critères d'un «White Paper»/ Final Draft.

Lors de l'évaluation prévue à l'alinéa premier du présent article, les analystes de politiques examinent si:

1° il y a eu une large diffusion du contenu du document de politique proposée;

2° politike n'ibisubizo binyuranye byatanzwe n'abantu barebwa n'ikibazo kirimo kwigwa mu gihe cyo kugisha inama bigaragara ko byitaweho.

2° whether alternative policy options and solutions to the subject matter given by different stakeholders during the consultative process were embodied.

2° des options alternatives de politiques et solutions aux problèmes suggérées par les différentes parties durant le processus de consultation sont indiquées.

UMUTWE WA IV: KOMITE ZISHINZWE GUHUZA IMIRIMO YA ZA MINISITERI

CHAPITRE IV: INTER-MINISTERIAL COORDINATION COMMITTEES

CHAPITRE IV: COMITES INTERMINISTERIELS DE COORDINATION

Ingingo ya 16: Ishyirwaho rya Komite zishinzwe guhuza imirimo ya za Minisiteri

Article 16: Establishment of Inter-Ministerial Coordination Committees

Article 16: Création des Comités interministériels de coordination

Hashyizweho Komite zishinzwe guhuza imirimo ya za Minisiteri zitwa IMCC mu magambo ahinnye.

Inter-Ministerial Coordination Committees, abbreviated as IMCC, are hereby established.

Il est créé des Comités interministériel de coordination, IMCC en sigle.

Ingingo ya 17: Inshingano za Komite zishinzwe guhuza imirimo ya za Minisiteri

Article 17: Responsibilities of Inter-Ministerial Coordinating Committees

Article 17: Attributions des Comités interministériels de coordination

Komite zishinzwe guhuza imirimo ya za Minisiteri ziga ku madosiye cyangwa ikindi kibazo cyihariye mbere y'uko byemezwa n'Inama y'Abaminisitiri.

Inter-Ministerial Coordination Committees shall deliberate on the papers or any other specific issue before they are adopted by Cabinet.

Les Comités interministériels de coordination étudient les dossiers et tous les problèmes spécifiques avant leur adoption par le Conseil des Ministres.

Ingingo ya 18: Imiterere ya za Komite zishinzwe guhuza imirimo ya za Minisiteri

Article 18: Organization of Inter-Ministerial Coordination Committees

Article 18: Organisation des Comités interministériels de coordination

Amabwiriza ya Minisitiri ushinzwe imirimo y'Inama y'Abaminisitiri agena imiterere ya za Komite zishinzwe guhuza imirimo ya za Minisiteri.

Instructions of the Minister in charge of Cabinet Affairs shall determine the organization of Inter-Ministerial Coordination Committees.

Une instruction du Ministre chargé des Affaires du Conseil des Ministres détermine l'organisation des Comités interministériels de coordination.

Ingingo ya 19: Gutegura no kuyobora inama za Komite zishinzwe guhuza imirimo ya za Minisitiri

Inama za Komite zishinzwe guhuza imirimo ya za Minisitiri ziyoborwa na Minisitiri w'Intebe. Iyo atabonetse ziyoborwa na Minisitiri ushinzwe imirimo y'Inama y'Abaminisitiri cyangwa undi Minisitiri ugenwa na Minisitiri w'Intebe.

Minisitiri w'Intebe agena ibiri ku murongo w'ibyigirwa mu nama za Komite zishinzwe guhuza imirimo ya za Minisitiri n'abazitumirwamo.

Ingingo ya 20: Ibibazo byihutirwa cyangwa bidasanzwe

Bitewe n'imiterere cyangwa n'ubwihutirwe bwabyo budasanzwe, bimwe mu bibazo bishobora kwigwa mu Nama y'Abaminisitiri bitagombye kunyura mu nzira za *Green Paper* na *White Paper*, igihe Minisitiri w'Intebe ari ko abibona kandi byemejwe na Perezida wa Repubulika.

Article 19: Preparation and chairmanship of Inter-Ministerial Coordination Committee meetings

The Inter-Ministerial Coordination Committee meetings shall be chaired by the Prime Minister. When he/she is absent, they shall be chaired by the Minister in charge of Cabinet Affairs or any other Cabinet Member designated by the Prime Minister.

The Prime Minister shall determine the agenda of Inter-Ministerial Coordination Committee meetings and establish a list of invitees.

Article 20: Urgent or exceptional matters

Depending on their nature or exceptional urgent circumstances, certain matters may be considered by Cabinet without necessarily going through the Green Paper and White Paper procedure on the advice of the Prime Minister and with the approval of the President of the Republic.

Article 19: Préparation et présidence des réunions des Comités interministériels de Coordination

Les réunions des Comités interministériels de coordination sont présidées par le Premier Ministre. En cas de son absence, elles sont présidées par le Ministre chargé des Affaires du Conseil des Ministres ou un autre membre du Gouvernement désigné par le Premier Ministre.

Le Premier Ministre établit l'ordre du jour des réunions des Comités interministériels de Coordination ainsi que les personnes qui y sont invitées.

Article 20: Cas urgents ou exceptionnels

Vu leur nature ou leur caractère urgent ou exceptionnel, certains dossiers peuvent être examinés par le Conseil des Ministres sans passer par les étapes de « *Green Paper* » et de « *White Paper* », sur l'avis du Premier Ministre et sous l'approbation du Président de la République.

UMUTWE WA V: GUHUZA ISHYIRWA MU BIKORWA RYA GAHUNDA ZA GUVERINOMA N'IBYEMEZO BY'INAMA Y'ABAMINISITIRI

Ingingo ya 21: Guhuza ishyirwa mu bikorwa ku rwego rw'Igihugu

Minisitiri w'Intebe ashinzwe guhuza no gukurikirana muri rusange ishyirwa mu bikorwa rya gahunda zose za Guverinoma n'ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri mu nzego zose z'Igihugu.

Minisitiri w'Intebe afite uburyo bwinshi yifashisha mu gukurikirana, gusuzuma no gutanga raporo ku byagezweho.

Minisitiri w'Intebe yunganirwa na Minisitiri ushinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri mu gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda za Guverinoma no kugenzura imitegurire myiza ya za “*Green Paper*” na “*White Paper*” za Minisitiri.

Minisitiri w'Intebe akoresha kandi izindi nzego, zaba izo ku rwego rw'Igihugu cyangwa izegerejwe abatwaga ku buryo bukurikira:

CHAPTER V: COORDINATION OF IMPLEMENTATION OF GOVERNMENT PROGRAMS AND CABINET DECISIONS

Article 21: National coordination of implementation

The Prime Minister shall ensure National coordination of Government programs, follow up and implementation of Cabinet decisions in all the sectors of the Country.

The Prime Minister shall have at his/her disposal different mechanisms to carry out monitoring and evaluation as well as in presenting progress reports.

The Prime Minister shall be assisted by the Minister in charge of Cabinet Affairs for monitoring the implementation of Government programmes and ensure proper preparation of Ministries' Green and White Paper policy documents.

The Prime Minister shall also use both national and local institutions as provided below:

CHAPITRE V: COORDINATION OF D'EXECUTION DES PROGRAMMES GOUVERNEMENTAUX ET DES DECISIONS DU CONSEIL DES MINISTRES

Article 21: Coordination générale de l'exécution

Le Premier Ministre veille à la coordination globale et au suivi de la mise en exécution des programmes gouvernementaux et des décisions du Conseil des Ministres dans tous les secteurs du pays.

Le Premier Ministre dispose des différents mécanismes pour le suivi et l'évaluation, ainsi que pour rendre compte des progrès accomplis.

Le Premier Ministre est assisté par le Ministre chargé des Affaires du Conseil des Ministres pour le suivi de l'exécution de l'action gouvernementale et s'assurer de la bonne préparation des «*Green Paper*» et des «*White Paper*» des Ministères.

Le Premier Ministre fait également appel aux structures centrales et décentralisées comme suit:

Official Gazette n° 03 of 21/01/2013

- | | | |
|--|--|---|
| 1° gukoresha Minisiteri ifite igenamigambi mu nshingano zayo nk'urwego ruhuza kandi rugakurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'iterambere ry'Igihugu; | 1° utilize the Ministry in charge of planning as principal institution that coordinates and monitors the implementation of National development program; | 1° utiliser le Ministère ayant la planification dans ses attributions en tant que principale institution nationale qui coordonne et fait le suivi de la mise en œuvre du programme national de développement; |
| 2° gukoresha izindi nzego za Minisiteri n'uburyo bukoreshwa na zo; | 2° use of any other ministerial structures and mechanisms; | 2° employer d'autres structures et mécanismes ministériels; |
| 3° guhamagara umuminisitiri, Guverineri w'Intara/ Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, Umuyobozi w'Akarere, kugira ngo barebere hamwe politiki iyi n'iyi n'ishyirwa mu bikorwa ryayo; | 3° call upon a Minister, a Governor of Province / Mayor of the City of Kigali, a Mayor of District to collectively review a policy issue and its implementation; | 3° inviter un Ministre, un Gouverneur de Province, le Maire de la Ville de Kigali, un Maire de District, pour passer en revue une politique et son exécution; |
| 4° kwifashisha ibigo bya Leta birimo n'iby'ubushakashatsi; | 4° use public institutions including public research institutions; | 4° se servir des établissements publics aussi bien que des instituts publics de recherche; |
| 5° gukoresha Komisiyo cyangwa amatsinda asanzweho, byaba ngombwa agashyiraho n'andi hagamijwe gukemura ikibazo cyihariye; | 5° use existing Commissions or taskforces and if necessary, create new ones in pursuance of solving a particular problem; | 5° se servir des commissions ou des groupes de travail existants ou en créer d'autres, en cas de besoin, en vue de résoudre un problème particulier; |
| 6° gukoresha Komite ihuriweho n'inzego ishinzwe guhuza ibikorwa bya Guverinoma. | 6° use Joint Delivery Committee. | 6° se servir de Comité conjoint de Coordination. |

Ingingo ya 22: Uruhare rwa Minisitiri wateguye politiki

Minisitiri wateguye politiki ni we unagenzura ishyirwa mu bikorwa ryazo, iyo zemejwe n'Inama y'Abaminisitiri.

Ingingo ya 23: Uruhare rwa Minisitiri ashinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri

Minisitiri ushinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri ashinzwe gukurikirana intera ishyirwa mu bikorwa rya gahunda za Guverinoma n'ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri rigezeho kandi akabihera raporo Minisitiri w'Intebe. Ni we uhuza itegurwa rya za politike n'ishyirwa mu bikorwa ryazo.

Raporo tekini za buri kwezi zifashishwa mu gukora raporo y'igihembwe n'iy'umwaka.

Ingingo ya 24: Ihuriro ry'Abanyamabanga Bahoraho n'Abanyamabanga Bakuru

Ihuriro ry'Abanyamabanga Bahoraho muri za Minisitiri n'Abanyamabanga Bakuru mu zindi nzego za Leta rikuriwe n'Umuyobozi w'Iburo bya Minisitiri w'Intebe. Yungirizwa

Article 22: Role of the Minister who initiated the policy

The Minister who initiated the policy shall ensure its implementation as well once approved by Cabinet.

Article 23: Role of the Minister in Charge of Cabinet Affairs

The Minister in charge of Cabinet Affairs shall monitor the entire implementation progress of Government programs and Cabinet decisions and shall present a report to the Prime Minister. The Minister in charge of Cabinet Affairs acts as a focal person for policy formulation and implementation.

Quarterly and annual reports shall be prepared based on the technical monthly reports.

Article 24: Forum of the Permanent Secretaries and Secretaries General

The Forum for the Permanent Secretaries from all the Ministries and Secretaries General from other public institutions shall be headed by the Director of Cabinet in the Office of the Prime

Article 22: Rôle du Ministre promoteur

Le Ministre promoteur d'une initiative politique veille à sa mise en exécution, une fois adoptée par le Conseil des Ministres.

Article 23: Rôle du Ministre chargé des Affaires du Conseil des Ministres

Le Ministre chargé des Affaires du Conseil des Ministres suit de près l'avancement de la mise en exécution des programmes gouvernementaux et des décisions du Conseil des Ministres et en fait rapport au Premier Ministre. Il sert de relais entre la formulation et l'exécution des mesures politiques.

Des rapports trimestriels et annuels sont produits sur base des rapports techniques mensuels.

Article 24: Forum des Secrétaires Permanents et Secrétaires Généraux

Le Forum des Secrétaires Permanents au sein des Ministères et Secrétaires Généraux au sein d'autres institutions de l'Etat est présidé par le Directeur de Cabinet du Premier

n'Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri ishinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri akaba n'Umuyamabanga w'Inama y'Abaminisitiri nka Visi Perezida wa mbere n'Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Imari n'Igenamigambi nka Visi Perezida wa kabiri. Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri ishinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri ni we mwanditsi w'Ihuriro. Ategura ibijya ku murongo w'ibygwa kugira ngo byemezwe kandi agakurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Ihuriro.

Ukuriye Ihuriro ry'Abanyamabanga Bahoraho n'Abanyamabanga Bakuru ni we ukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri ku rwego rwa tekiniiki.

Buri kwezi, uyobora Ihuriro ry'Abanyamabanga Bahoraho n'Abanyamabanga Bakuru atumira inama z'Abanyamabanga Bahoraho n'Abanyamabanga Bakuru kugira ngo:

1° basuzume intera yagezweho mu gushyira mu bikorwa ku rwego rwa tekiniiki gahunda za Guverinoma n'ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri;

2° basobanukirwe kandi bumve kimwe

Minister. The Director of Cabinet shall be assisted by the Permanent Secretary in the Ministry in charge of Cabinet Affairs and Secretary to Cabinet as 1st Vice chair and Permanent Secretary in the Ministry of Finance as second Vice Chair. The Permanent Secretary in the Ministry of Cabinet Affairs shall be secretary to the Forum. He/she shall propose the agenda and follow up the implementation of the decision of the Forum.

The head of the Forum of the Permanent Secretaries and Secretaries General shall monitor the technical implementation of Cabinet decisions.

Every month, the head of the Forum of the Permanent Secretaries and Secretaries General shall convene a meeting of all the Permanent Secretaries and Secretaries General with the view to:

1° evaluate technical implementation of all Government programs and Cabinet decisions;

2° collectively internalize new Cabinet

Ministre assisté par le Secrétaire Permanent au Ministère chargé des Affaires du Conseil des Ministres et Secrétaire du Conseil des Ministres comme 1^{er} Vice Président et le Secrétaire Permanent au Ministère des Finances et de la Planification Economique comme 2^{ème} Vice Président. Le Secrétaire Permanent au Ministère chargé des Affaires du Conseil des Ministres est secrétaire du Forum. Il propose l'agenda et fait le suivi de l'exécution des décisions du forum.

Le Président du Forum des Secrétaires Permanents et Secrétaires Généraux assure le suivi de la mise en exécution au niveau technique des décisions du Conseil des Ministres.

Une fois par mois, le Président du Forum des Secrétaires Permanents et Secrétaires Généraux convoque une réunion des Secrétaires Permanents et Secrétaires Généraux pour:

1° évaluer l'état d'avancement de l'exécution technique des programmes gouvernementaux et des décisions du Conseil des Ministres ;

2° avoir une vision commune sur des

ibyemezo bishya by’Inama y’Abaminisitiri;	decisions;	décisions du Conseil des Ministres nouvellement prises;
3° baganire kuri politiki zirimo gutegurwa kugira ngo zizagezwe ku Nama y’Abaminisitiri mu gihe kizaza;	3° discuss on the policies in the pipeline to be discussed in the Cabinet meeting;	3° discuter sur les politiques en cours d’élaboration avant qu’elles ne soient soumises au Conseil des Ministres;
4° basuzume niba inzego zose bireba zaragishijwe inama mu gutegura inyandiko ya politiki.	4° ensure consultation have taken place during the policy development process.	4° s’assurer qu’il y a eu des concertations lors de l’élaboration d’une politique.

Buri kwezi, uyobora Abanyamabanga Bahoraho n’Abanyamabanga Bakuru ashyikiriza Minisitiri ushinzwe Imirimo y’Inama y’Abaminisitiri raporo ikubiyemo ibikorwa by’ingenzi byakozwe na za Minisitiri, akanerekana inzitizi zigaragara mu ishyirwa mu bikorwa, mu gihe zihari. Iyo raporo ishingirwaho n’Ubunyamabanga bw’Inama y’Abaminisitiri mu gutegura raporo z’ukwezi, iz’igihembwe n’iz’umwaka ku ishyirwa mu bikorwa ry’ibyemezo by’Inama y’Abaminisitiri.

The head of the Forum of the Permanent Secretaries and Secretary General shall on a monthly basis submit to the Minister in charge of Cabinet Affairs a report containing major implemented activities by each Ministry and challenges to their implementation, if any. The Secretary to Cabinet shall base on such reports to make monthly, quarterly and annual reports on the implementation of Cabinet decisions.

Chaque mois, le Président du Forum des Secrétaires Permanents et Secrétaires Généraux soumet un rapport au Ministre chargé des Affaires du Conseil des Ministres faisant état des principales activités mises en œuvre par chacun des Ministères et, le cas échéant, les difficultés rencontrées dans l’exécution. Ces rapports sont utilisés par le Secrétariat du Conseil des Ministres dans la préparation des rapports mensuels, trimestriels et annuels sur la mise en œuvre des décisions du Conseil des Ministres.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 25: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 25: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 25: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo, Minisitiri ushinzwe

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister in charge of

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre

Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Cabinet Affairs and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

chargé des Affaires du Conseil des Ministres et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 26: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 26: Repealing provision

Article 26: Disposition abrogatoire

Iteka rya Perezida n° 03/01 ryo ku wa 02/04/2008 rigena imikorere y'Inama y'Abaminisitiri, abayigize n'uko ibyemezo bifatwa, Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 38/03 ryo ku wa 14/06/2002 rishyiraho kandi rigena imiterere ya Komite zishinzwe guhuza Imirimo ya za Minisiteri kimwe n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Presidential Order n° 03/01 of 02/04/2008 determining the functioning of Cabinet, its membership and procedure for decision making, the Prime Minister's Order n° 38/03 of 14/06/2002 establishing and organizing Inter-Ministerial Coordinating Committees and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

L'Arrêté Présidentiel n° 03/01 du 02/04/2008 déterminant le fonctionnement du Conseil des Ministres, ses membres et sa procédure de prise de décisions, l'Arrêté du Premier Ministre n° 38/03 du 14/06/2002 portant création et organisation des Comités Interministériels de Coordination ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Ingingo ya 27: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 27: Commencement

Article 27: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 14/01/2013

Kigali, on 14/01/2013

Kigali, le 14/01/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°02/01 RYO
KUWA 14/01/2012 RISHYIRAHO
IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA
KOMISERI MUKURU NA KOMISERI
MUKURU WUNGIRIJE B'IKIGO
CY'IGIHUGU CY'IMISORO
N'AMAHORO

PRESIDENTIAL ORDER N°02/01 OF
14/01/2012 ESTABLISHING THE
SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR
THE COMMISSIONER GENERAL AND
THE DEPUTY COMMISSIONER
GENERAL OF RWANDA REVENUE
AUTHORITY

ARRETE PRESIDENTIEL N°02/01 DU .
14/01/2012_FIXANT LES SALAIRES ET
AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU
COMMISSAIRE GENERAL ET AU
COMMISSAIRE GENERAL ADJOINT
DE L'OFFICE RWANDAIS DES
RECETTES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamiye

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara
n'ibindi bihabwa Komiseri Mukuru na
Komiseri Mukuru Wungirije

Article 2: Determination of the salary and
fringe benefits allocated to the Commissioner
General and the Deputy Commissioner
General

Article 2: Détermination du salaire et
avantages alloués au Commissaire
Général et au Commissaire Général
Adjoint

Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi
bigenerwa Komiseri Mukuru w'Ikigo
cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro

Article 3: Salary and fringe benefits
allocated to the Commissioner General of
Rwanda Revenue Authority

Article 3: Salaire et autres avantages
alloués au Commissaire Général de
l'Office Rwandais des Recettes

Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi
bigenerwa Komiseri Mukuru Wungirije
w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro

Article 4: Salary and fringe benefits
allocated to the Deputy Commissioner
General of Rwanda Revenue Authority

Article 4: Salaire et autres avantages
alloués au Commissaire Général Adjoint
de l'Office Rwandais des Recettes

Ingingo ya 5: Gufashwa kugura imodoka

Article 5: Transport facilitation

Article 5: Facilitation de transport

Ingingo ya 6: Amafaranga y'ubutumwa
imbere mu Gihugu

Article 6: Allowance for Official Mission
inside the Country

Article 6: Frais de mission à l'intérieur du
Pays

<u>Ingingo ya 7:</u> Indamunite z'urugendo rw'imodoka	<u>Article 7:</u> Mileage allowances	<u>Article 7 :</u> Indemnités kilométriques
<u>Ingingo ya 8:</u> Amafaranga y'ubutumwa hanze y'Igihugu	<u>Article 8:</u> Official Missions abroad	<u>Article 8:</u> Frais de mission à l'extérieur du Pays
<u>Ingingo ya 9:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 9:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 9:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 10:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 10:</u> Repealing provision	<u>Article 10:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 11:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 11:</u> Commencement	<u>Article 11:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°02/01 RYO KUWA 14/01/2012 RISHYIRAHO IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA KOMISERI MUKURU NA KOMISERI MUKURU WUNGIRIJE B'IKIGO CY'IGIHUGU CY'IMISORO N'AMAHORO

PRESIDENTIAL ORDER N°02/01 OF 14/01/2012 ESTABLISHING THE SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR THE COMMISSIONER GENERAL AND THE DEPUTY COMMISSIONER GENERAL OF RWANDA REVENUE AUTHORITY

ARRETE PRESIDENTIEL N°02/01 DU 14/01/2012_FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU COMMISSAIRE GENERAL ET AU COMMISSAIRE GENERAL ADJOINT DE L'OFFICE RWANDAIS DES RECETTES

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 08/2009 ryo ku wa 27/04/2009 rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 27 ;

Pursuant to Law n° 08/2009 of 27/04/2009 determining the organisation, functioning and responsibilities of Rwanda Revenue Authority (RRA), especially in Article 27;

Vu la Loi n° 08/2009 du 27/04/2009 portant organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais des Recettes (RRA), spécialement en son article 27 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon the proposal of the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/01/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/01/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/01/2012 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Komiseri Mukuru na Komiseri Mukuru Wungirije b'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro.

Article One: Purpose of this Order

The present Order shall establish the salaries and fringe benefits allocated to the Commissioner General and the Deputy Commissioner General of Rwanda Revenue Authority.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe les salaires et autres avantages alloués au Commissaire Général et au Commissaire Général Adjoint de l'Office Rwandais des Recettes.

Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara n'ibindi bihabwa Komiseri Mukuru na Komiseri Mukuru Wungirije

Komiseri Mukuru na Komiseri Mukuru Wungirije bahabwa imishahara n'ibindi bagenerwa mu buryo butandukanye hashingiwe ku nzego z'imirimo n'imyanya y'imirimo barimo.

Article 2: Determination of the salary and fringe benefits allocated to the Commissioner General and the Deputy Commissioner General

The Commissioner General and the Deputy Commissioner General shall be entitled to salaries and other fringe benefits on the basis of the job classification and the post occupied.

Article 2: Détermination du salaire et avantages alloués au Commissaire Général et au Commissaire Général Adjoint

Le Commissaire Général et le Commissaire Général Adjoint bénéficient des salaires et autres avantages suivant la classification des emplois et le poste occupé.

Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro agenerwa ibi bikurikira:

1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n' ibihumbi magana arindwi na

Article 3: Salary and fringe benefits allocated to the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority

The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority shall be entitled to the following:

1° a monthly gross salary of two million seven hundred twenty three thousand and two hundred thirty four Rwandan

Article 3: Salaire et autres avantages alloués au Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes bénéficie de ce qui suit :

1° un salaire brut mensuel équivalent à deux million sept cent vingt trois mille deux cent trente-quatre francs

Official Gazette n° 03 of 21/01/2013

- | | | |
|--|--|---|
| makumyabiri na bitatu na magana abiri mirongo itatu n'ane (2.723.234 Frw) buri kwezi; | francs (Rwf 2,723,234); | rwandais (2.723.234 Frw); |
| 2° amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y' u Rwanda (100, 000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirono ine y'u Rwanda (40, 000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150, 000 Frw) buri kwezi; | 2° one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf) each month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (40,000 Rwf) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (150,000 Rwf) per month for mobile phone; | 2° les frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100, 000 Frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40, 000 Frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150, 000 Frw) par mois ; |
| 3° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'amafaranga ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300, 000 frw) buri kwezi anyura kuri konti y'urwego bireba; | 3° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (300,000 Rwf) per month and transferred to the institution's account; | 3° les frais de représentation au service équivalent à trois cent mille francs rwandais (300, 000 Frw) chaque mois et domiciliés au compte de l'institution concernée; |
| 4° Leta imwishyurira amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2,500 na 3, 000. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kumufasha gukoresha iyi modoka buri kwezi ziyongera ku mushahara uherye umunsi yatangiriye imirimo. Leta kandi imugenera inkunga ingana na kimwe cya kabiri (½) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama | 4° the Government shall be responsible for the customs duties for a vehicle delivered in Kigali and ranging between 2, 500 cc and 3, 000 cc. The Cabinet determines the maximum value and the monthly allowance above his/her salary for car maintenance as of the date he/she takes up office. The Government shall also grant to him/her a half (½) of the car value determined by the Cabinet with the remaining amount being paid for by the person concerned. The | 4° l'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule, de capacité entre 2, 500 et 3, 000 CC. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et d'une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour où il entre en fonction. L'Etat lui accorde également la moitié (½) du montant de la valeur du véhicule déterminée par le Conseil des |

y'Abaminisitiri. Amafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite transiporo mu nshingano ze, igirana amasezerano na we ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka.

Government, represented by the Minister having transport in his/her attributions, shall conclude an agreement with the interested party concerning the utilization of that vehicle.

Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant le transport dans ses attributions et le bénéficiaire.

Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa Komiseri Mukuru Wungirije w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro

Article 4: Salary and fringe benefits allocated to the Deputy Commissioner General of Rwanda Revenue Authority

Article 4: Salaire et autres avantages alloués au Commissaire Général Adjoint de l'Office Rwandais des Recettes

Komiseri Mukuru Wungirije w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro agenerwa ibi bikurikira:

The Deputy Commissioner General of Rwanda Revenue Authority shall be entitled to the following:

Le Commissaire Général Adjoint de l'Office Rwandais des Recettes bénéficie de ce qui suit:

- 1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atanu mirongo itatu na bine na magana atatu na mirongo itatu na rimwe (2.534.331 Frw) buri kwezi;
- 2° Amafaranga y'itumanaho rya telefoni, fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) n'irya telefone igendanwa angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi;

- 1° a monthly gross salary of two million five hundred thirty four thousand and three hundred thirty one Rwandan francs (Rwf 2,534,331);
- 2° an office telephone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) and a mobile phone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month;

- 1° un salaire brut mensuel équivalent à deux million cinq cent trente quatre mille trois cent trente et un francs rwandais (2.534.331 Rwf);
- 2° les frais de communication par téléphone et fax de bureau équivalant à cent mille francs Rwandais (100.000 Frw) et de téléphone portable équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois;

3° Leta yishyurira buri wese imisoro n'amahoro bya gasutamo y'imodoka nshya iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2.000 na cc. 2.500. Inama y'Abaminisitiri yemeza igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara. Leta igenera kandi buri wese inkunga ingana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri andi mafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite transiporo mu nshingano ze, igirana amasezerano na buri wese ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka.

3° the Government shall be responsible for the customs duties and taxes for a new vehicle delivered in Kigali and ranging between 2,000 cc. and 2,500 cc. The Cabinet shall approve the maximum value of the vehicle delivered in Kigali and determine the monthly allowance above their salary for car maintenance. The Government shall also grant to each a half (1/2) of the maximum value approved by the Cabinet to help him/her purchase his/her own vehicle with the balance being paid by the person concerned. The Government, represented by the Minister having transport in his/her attributions, shall conclude an agreement with the interested party concerning the utilization of that vehicle.

3° l'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule neuf rendu à Kigali, de capacité entre 2.000 cc. et 2.500 cc. Le Conseil des Ministres approuve la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et détermine une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour où ils entrent en fonction. L'Etat accorde également à chacun la moitié (1/2) du montant de la valeur du véhicule approuvée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant le transport dans ses attributions et le bénéficiaire.

Ingingo ya 5: Gufashwa kugura imodoka

Uburyo Komiseri Mukuru na Komiseri Mukuru Wungirije b'Ikigo cy'igihugu cy'Imisoro n'Amahoro bafashwa kugura imodoka n'amafaranga bahabwa yo kubafasha gukoresha izo modoka biteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite transiporo mu nshingano ze.

Article 5: Transport facilitation

The way to facilitate the Commissioner General and the Deputy Commissioner General of Rwanda Revenue Authority to purchase a vehicle and the allowance for car maintenance shall be determined by the Instructions of the Minister in charge of transport.

Article 5: Facilitation de transport

La façon dont le Commissaire Général et le Commissaire Général Adjoint de l'Office Rwandais des Recettes, sont facilités pour l'achat de véhicules et l'allocation qui leur est accordée pour l'entretien de véhicule, sont déterminées dans les instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Ingingo ya 6: Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi imbere mu Gihugu

Iyo Komiseri Mukuru agiye mu butumwa imbere mu gihugu, ahabwa amafaranga y'ingoboka angana n'ibihumbi icumi by'amafaranga y'u Rwanda (10,000 Frw) ku muni, naho Komiseri Mukuru Wungirije agahabwa ibihumbi umunani by'amafaranga y'u Rwanda (8.000 Frw) ku muni iyo agiye mu butumwa imbere mu Gihugu. Buri wese yishyurwa kandi inyemezabuguzi z'ifunguro, ibinyobwa bidasindisha, kwakira abashyitsi n'icumbi igihe araye mu butumwa, byose bikishyurwa n'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro.

Ingingo ya 7: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Iyo Komiseri Mukuru na Komiseri Mukuru Wungirije b'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro bagiye mu butumwa imbere mu gihugu bakoresheje imodoka zabo, Leta ibagenera indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite transiporo mu nshingano ze.

Article 6: Allowance for Official Mission inside the Country

When on mission inside the Country, the Commissioner General and the Deputy Commissioner General of Rwanda Revenue Authority shall respectively be entitled to a per diem worth ten thousand Rwandan francs (10,000 Rwf) per day for the Commissioner General and eight thousand Rwandan francs (Rwf 8.000) per day for the Deputy Commissioner General. Rwanda Revenue Authority shall pay for each of the bills food, soft drinks, guests' entertainment and the bills for accommodation.

Article 7: Mileage allowances

When the Commissioner General and the Deputy Commissioner General of Rwanda Revenue Authority use their own vehicles while on official missions within the country, the Government shall pay mileage allowances specified in the relevant Ministerial Instructions issued by the Minister having transport among his/her attributions.

Article 6: Frais de mission à l'intérieur du Pays

Le Commissaire Général et le Commissaire Général Adjoint de l'Office Rwandais des Recettes, lors des missions à l'intérieur du pays, bénéficient respectivement des frais de per diem de dix mille francs rwandais (10, 000 Frw) par jour pour le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et huit mille francs Rwandais (8.000 Frw) par jour pour le Commissaire Général Adjoint de l'Office Rwandais des Recettes. L'Office Rwandais des Recettes paie en outre les factures de repas, de boissons non alcoolisées, les dépenses d'accueil des visiteurs, ainsi que celui du logement lorsqu'il leur arrive de passer la nuit en mission.

Article 7: Indemnités kilométriques

Lorsque le Commissaire Général et le Commissaire Général Adjoint de l'Office Rwandais des Recettes utilisent leurs propres véhicules en missions officielles à l'intérieur du pays, ils bénéficient d'une indemnité kilométrique conformément aux Instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Ingingo ya 8: Amafaranga y'ubutumwa hanze y'Igihugu

Iyo Komiseri Mukuru na Komiseri Mukuru Wungirije b'Ikigo cy'igihugu cy'Imisoro n'Amahoro bagiye mu butumwa hanze y'Igihugu, hakurikizwa ibiteganywa n'Iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga.

Ingingo ya 9: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w' Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 11: Igihe cy'ikurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 01/07/2012.

Article 8: Official Missions abroad

Where the Commissioner General and the Deputy Commissioner General of Rwanda Revenue Authority go on missions abroad, allowances shall be calculated according to the Presidential Order regulating official missions abroad.

Article 9: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructures and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 10: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 11: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/07/2012.

Article 8: Frais de mission à l'extérieur du Pays

Lorsque le Commissaire Général et le Commissaire Général Adjoint de l'Office Rwandais des Recettes vont en mission à l'extérieur du pays, les frais de mission sont octroyés conformément à l'Arrêté Présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger.

Article 9: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 11: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/07/2012.

Official Gazette n° 03 of 21/01/2013

Kigali, ku wa 14/01/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizeho Ikirango cya
Repubulika**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 14/01/2013

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 14/01/2013

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scelle du Sceau de la République

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 03/01 RYO
KUWA 14/01/2013. RIGENA
IMISHAHARA Y'ABAPOLISI

PRESIDENTIAL ORDER N° 03/01 OF
14/01/2013 DETERMINING SALARY
SCALE FOR POLICE OFFICERS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 03/01 DU
14/01/2013 PORTANT FIXATION DU
BAREME DES SALAIRES DES
POLICIERS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Umushahara

Article One : Salary scale

Article premier: Barème des salaires

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 03/01 RYO KUWA 14/01/2013 RIGENA IMISHAHARA Y'ABAPOLISI

PRESIDENTIAL ORDER N° 03/01 OF 14/01/2013 DETERMINING SALARY SCALE FOR POLICE OFFICERS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 03/01 DU 14/01/2013 PORTANT FIXATION DU BAREME DES SALAIRES DES POLICIERS

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112,121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 46/2010 ryo kuwa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Pursuant to Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police especially in Article 3;

Vu la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda, spécialement en son article 3;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/10/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 31/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 31/10/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Umushahara

Umushahara w'abapolisi ugenwe ku buryo bugaragara ku mbonerahamwe iri ku mugereka w'iri teka.

Izindi nyongera ku mushahara zigenwa n'Inama y'Abaminisitiri, ibisabwe na Minisitiri ufite polisi mu nshingano ze.

Ingingo ya 2 : Inzego zishinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

Article One: Salary Scale

The police salary scale shall be established as it appears on the table in annex of this Order.

Other allowances to the salary shall be determined by the Cabinet upon proposal by the Minister in charge of Police.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Internal Security, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of

Article premier: Barème des salaires

Le barème des salaires des policiers est établi comme il apparaît sur le tableau général en annexe du présent arrêté.

Les autres avantages et bonus sur salaire sont déterminés par le Conseil des Ministres sur proposition du Ministre ayant la police dans ses attributions.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Official Gazette n° 03 of 21/01/2013

Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 31/10/2012.

the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 31/10/2012.

République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 31/10/2012.

Kigali, kuwa 14/01/2013

Kigali, on 14/01/2013

Kigali, le 14/01/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repbulika:

Seen and sealed with the Seal
of the Republic:

Vu et scellé du Sceau
de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 03/01 RYO KUWA 14/01/2013 RIGENA IMISHAHARA Y'ABAPOLISI	ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER N° 03/01 OF 14/01/2013 DETERMINING SALARY SCALE FOR POLICE OFFICERS	ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 03/01 DU 14/01/2013 PORTANT FIXATION DU BAREME DES SALAIRES DES POLICIERS
--	--	--

SN	DESCRIPTION	VI	LEVEL	INDEX	Gross Salary	Net Salary
1	Inspector General of Police	441	E	3,156	1,590,624	977,333
2	Deputy Inspector General of Police	441	F	2,869	1,445,976	889,912
3	Commissioner General	441	F	2,869	1,445,976	889,912
4	Deputy Commissioner General	330	G	2,608	983,589	610,456
5	Commissioner	330	2.III	1,890	712,800	446,799
6	Assistant Commissioner	330	3.II	1,369	580,847	373,221
7	Chief Superintendant	330	4.II	1,141	484,110	313,728
8	Senior Superintendant	330	4.I	1,087	461,199	299,637
9	Superintendant	330	5.II	951	403,496	264,150
10	Chief Inspector	270	6.II	793	275,284	185,300
11	Inspector	270	7.II	660	229,114	156,905
12	Assistant Inspector	270	8.II	508	176,349	124,454
13	Chief Sergeant	270	9.II	391	135,733	99,476
14	Senior Sergeant	270	10.II	300	104,143	80,048
15	Sergeant	270	12.II	177	61,444	49,933
16	Corporal	270	13.II	137	47,559	40,004
17	Police Constable	270	14.II	105	36,450	32,062

Official Gazette n° 03 of 21/01/2013

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°03/01 ryo kuwa 14/01/2013 rigena imishahara y'abapolisi

Seen to be annexed to the Presidential Order n°03/01 of 14/01/2013 determining salary scale for Police officers

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°03/01 du 14/01/2013 portant fixation du barème des salaires des policiers

Kigali, kuwa 14/01/2013

Kigali, on 14/01/2013

Kigali, le 14/01/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal
of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau
de la République:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°04/01 RYO KU
WA 14/01/2013 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N°04/01 OF
14/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°04/01 DU
14/01/2013 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°04/01 RYO KU
WA 14/01/2013 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°04/01 OF
14/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°04/01 DU
14/01/2013 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date, especially in Article 6;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour spécialement en son article 6;

Dushingiye ku Itegeko n° 08/2012 ryo ku wa 29/02/2012 rishyiraho Ikigo cya Gisirikare cy'Ubwishingizi ku Ndwaro (MMI) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to Law n° 08/2012 of 29/02/2012 establishing Military Medical Insurance (MMI) and determining its missions, organization and functioning, especially in Article 10;

Vu la Loi n° 08/2012 du 29/02/2012 portant création de l'Assurance Maladie des Militaires (MMI) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 10;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

On proposal by the Minister of Defence;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 31/08/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza; Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 24/10/2012;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 31/08/2012; After approval by Senate in its plenary session of 24/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/08/2012; Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 24/10/2012 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Lt Col Dr BITEGA Jean Paul agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cya Gisirikare cy'Ubwishingizi bw'Indwara (MMI).

Article One: Appointment

Lt Col Dr BITEGA Jean Paul is hereby appointed Director General of Military Medical Insurance (MMI).

Article premier: Nomination

Lt Col Dr BITEGA Jean Paul est nommé Directeur Général de l'Assurance Maladie des Militaires (MMI).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Defence, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Panification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 31/08/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 31/08/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 31/08/2012.

Kigali, kuwa 14/01/2013

Kigali, on 14/01/2013

Kigali, le 14/01/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 05/01 RYO KUWA 14/01/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 04/01 RYO KU WA 03/05/2012 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE IGENGA ABACUNGAGEREZA

PRESIDENTIAL ORDER N° 05/01 OF 14/01/2013 MODIFYNG AND COMPLEMENTING THE PRESIDENTIAL ORDER N° 04/01 OF 03/05/2012 ESTABLISHING THE SPECIAL STATUTES GOVERNING PRISON GUARDS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 05/01 DU 14/01/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 04/01 DU 03/05/2012 PORTANT STATUT PARTICULIER REGISSANT LES SURVEILLANTS DES PRISONS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ububasha bwo gutanga ipeti

Article One: Power to give promotions

Article premier: Pouvoir d'attribution de grade

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingaruka ry'ihagarikwa ry'agateganyo

Article 2: Waiver of consequences of suspension

Article 2: Annulation des conséquences de la suspension provisoire

Ingingo ya 3: Kwishyura umushahara

Article 3: Salary payment

Article 3: Paiement de salaire

Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 05/01 RYO KUWA 14/01/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 04/01 RYO KU WA 03/05/2012 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE IGENGA ABACUNGAGEREZA

PRESIDENTIAL ORDER N° 05/01 OF 14/01/2013 MODIFYNG AND COMPLEMENTING THE PRESIDENTIAL ORDER N° 04/01 OF 03/05/2012 ESTABLISHING THE SPECIAL STATUTES GOVERNING PRISON GUARDS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 05/01 DU 14/01/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 04/01 DU 03/05/2012 PORTANT STATUT PARTICULIER REGISSANT LES SURVEILLANTS DES PRISONS

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 113, iya 121, iya 169 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 113, 121, 169 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121, 169 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 34/2010 ryo kuwa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Pursuant to Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organisation of Rwanda Correctional Service, especially in Article 14;

Vu la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda, spécialement en son article 14;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo kuwa 03/05/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 15, iya 56 n'iya 71;

Having reviewed Presidential Order n° 04/01 of 03/05/2012 establishing the special statutes governing prison guards, especially in Articles 15, 56 and 71;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 03/05/2012 portant statut particulier régissant les surveillants des prisons, spécialement en ses articles 15, 56 et 71;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu; On proposal by the Minister of Internal Security; Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/10/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 31/10/2012; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 31/10/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS: ORDER:

Ingingo ya mbere: Ububasha bwo gutanga ipeti Article One: Power to give promotions Article premier: Pouvoir d'attribution de grade

Ingingo ya 15 y'Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo kuwa 03/05/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira: Article 15 of the Presidential Order n° 04/01 of 03/05/2012 establishing the special statutes governing prison guards is modified and complemented as follows: L'article 15 de l'Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 03/05/2012 portant statut particulier régissant les surveillants des prisons est modifié et complété comme suit:

“Abofisiye Komiseri n’abo ku rwego rwisumbuye bahabwa amapeti hakoreshjwe iteka rya Perezida. “Commissioned Officers and Senior Officers shall be promoted by a Presidential Order. “Les Officiers commissaires et les officiers supérieurs sont promus aux grades par arrêté présidentiel.

Abofisiye bato bahabwa amapeti hakoreshjwe iteka rya Minisitiri w'Intebe. Junior officers shall be promoted by a Prime Minister's Order. Les Officiers subalternes sont promus aux grades par arrêté du Premier Ministre.

Abasuzofisiye kimwe n’abawada bahabwa amapeti bisabwe n’Inama Nkuru ya RCS bikemezwa na Minisitiri.” Non-Commissioned Officers and prison warders shall be promoted by decision of the Minister on the request of the High Council of RCS.” Les sous-officiers et les gardiens des prisons sont promus aux grades par décision du Ministre sur proposition du Conseil Supérieur de RCS.”

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingaruka ry'ihagarikwa ry'agateganyo

Ingingo ya 56 y'Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo kuwa 03/05/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ingaruka z'ihagarikwa ku murimo ry'agateganyo zivanwaho iyo imihango y'ikurikiranacyaha irangiye nta kosa rihamye umucungagereza. Icyo gihe umucungagereza asubizwa mu kazi kandi agahabwa umushahara we wose atafataga mu gihe cyose yari yaragahagaritswemo. Icyakora, iyo hari ikosa ryamuhamye ariko ritatuma yirukanwa, icyo gihe asubizwa mu kazi ariko ntahabwe umushahara we mu gihe yari yaragahagaritswemo.”

Ingingo ya 3: Kwishyura umushahara

Ingingo ya 71 y'Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo kuwa 03/05/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza ihinduwe kandi yujujwe

Article 2: Waiver of consequences of suspension

Article 56 of the Presidential Order n° 04/01 of 03/05/2012 establishing the special statutes governing prison guards is modified and complemented as follows:

“The effects of provisional suspension of service shall be waived when investigations are completed without any sanction being imposed. In that case, the prison guard shall be reinstated into service and shall receive the whole salary which he/she would have received during the period of suspension. However, in case the investigation of the misconduct is concluded and the sanction imposed cannot result in dismissal, in that case he/she shall be reinstated into service but he/she shall not receive the salary which he/she would have received during the period of suspension.”

Article 3: Salary payment

Article 71 of Presidential Order n° 04/01 of 03/05/2012 establishing the special statutes governing prison guards is modified and

Article 2: Annulation des conséquences de la suspension provisoire

L'article 56 de l'Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 03/05/2012 portant statut particulier régissant les surveillants des prisons est modifié et complété comme suit:

“Les effets de la suspension provisoire sont annulés lorsque la procédure d'investigation prend fin sans qu'aucune imputation de faute ne soit faite à l'encontre d'un surveillant. Dans ce cas, le surveillant a le droit de reprendre son service et de percevoir la totalité du salaire qu'il n'a pas perçu pendant la période de suspension. Cependant, en cas d'imputation d'une faute qui ne porterait pas au renvoi définitif ou à la démission d'office du surveillant, celui-ci a le droit de reprendre son service mais ne perçoit pas les salaires qu'il n'a pas perçus pendant la période de suspension.”

Article 3: Paiement de salaire

L'article 71 de l'Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 03/05/2012 portant statut particulier régissant les surveillants des prisons est

ku buryo bukurikira:

complemented as follows:

modifié et complété comme suit:

“Umushahara utangwa uko ukwezi gushize. Nta mushahara umucungagereza yongera kubona kuva ku muni ukurikira uwo yarekeyeho gukora umurimo by’igihe gito cyangwa burundu.

“The salary shall be paid at the end of each month. A prison guard shall not accrue any salary from the date following the day he/she stops working temporary or definitively.

“Les salaires sont payés par mois et à terme échu. Tout traitement cesse d’être dû à partir du lendemain du jour où le surveillant cesse de travailler temporairement ou définitivement.

Iteka rya Minisitiri w’Intebe rigena umushahara w’abacungagereza.”

The salary of prison guards shall be determined by a Prime Minister Order.”

Le salaire des gardiens de prison est déterminé par un arrêté du Premier Ministre.”

Ingingo ya 4: Inzego zishinzwe kubahiriza iri teka

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 4: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre de la fonction publique et du travail sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry’ingingo z’amateka zinyuranyije n’iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 31/10/2012.

Kigali, kuwa 14/01/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 31/10/2012.

Kigali, on 14/01/2013

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 31/10/2012.

Kigali, le 14/01/2013

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°01/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°01/03 RYO KUWA 15/01/2013 OF 15/01/2013 APPOINTING AN N°01/03 DU 15/01/2013 PORTANT
RISHYIRAHU UMUJYANAMA ADVISOR NOMINATION D'UN CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°01/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°01/03 RYO KUWA 15/01/2013 OF 15/01/2013 APPOINTING AN N°01/03 DU 15/01/2013 PORTANT
RISHYIRAHU UMUJYANAMA ADVISOR NOMINATION D'UN CONSEILLER**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/08/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/08/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/08/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana MAJORO Fabien agizwe Umujyanama wa Minisitiri w'Intebe mu by'Imiyoborere muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe.

Article One: Appointment

Mr. MAJORO Fabien is hereby appointed Governance Advisor to Prime Minister in the Prime Minister's Office.

Article premier: Nomination

Monsieur MAJORO Fabien est nommé Conseiller du Premier Ministre en matière de Gouvernance au sein des Services du Premier Ministre.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 10/08/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 10/08/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/08/2012.

Kigali, kuwa 15/01/2013

Kigali, on 15/01/2013

Kigali, le 15/01/2013

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic :
Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°02/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°02/03 RYO KUWA 15/01/2013 OF 15/01/2013 APPOINTING AN N°02/03 DU 15/01/2013 PORTANT
RISHYIRAHU UMUJYANAMA ADVISOR NOMINATION D'UN CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°02/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°02/03 RYO KUWA 15/01/2013 OF 15/01/2013 APPOINTING AN N°02/03 DU 15/01/2013 PORTANT
RISHYIRAHU UMUJYANAMA ADVISOR NOMINATION D'UN CONSEILLER**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/08/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/08/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/08/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana NKURUNZIZA Innocent agizwe Umujyanama wa Minisitiri w'Intebe ushinzwe

Mr. NKURUNZIZA Innocent is hereby appointed Social Advisor to Prime Minister in

Monsieur NKURUNZIZA Innocent est nommé Conseiller du Premier Ministre en matière

Imibereho Myiza muri Serivisi za Minisitiri the Prime Minister's Office.
w'Intebe.

Sociales au sein des Services du Premier
Ministre.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 10/08/2012.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 10/08/2012.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/08/2012.

Kigali, kuwa 15/01/2013

Kigali, on 15/01/2013

Kigali, le 15/01/2013

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°03/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°03/03 RYO KUWA 15/01/2013 OF 15/01/2013 APPOINTING A N°03/03 DU 15/01/2013 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU DIRECTOR GENERAL IN CHARGE OF NOMINATION D'UN DIRECTEUR
USHINZWE GUTEGURA DISIKURU SPEECH WRITING GENERAL CHARGE DE LA
REDACTION DE DISCOURS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°03/03 RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU USHINZWE GUTEGURA DISIKURU **PRIME MINISTER'S ORDER N°03/03 OF 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL IN CHARGE OF SPEECH WRITING** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°03/03 DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL CHARGE DE LA REDACTION DE DISCOURS**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/10/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana NTAGANIRA Vincent agizwe Umuyobozi Mukuru ushinzwe Gutegura Disikuru muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe.

Article One: Appointment

Mr. NTAGANIRA Vincent is hereby appointed Director General in charge of Speech Writing in the Prime Minister's Office.

Article premier: Nomination

Monsieur NTAGANIRA Vincent est nommé Directeur Général chargé de la Rédaction de Discours au sein des Services du Premier Ministre.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 10/10/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 10/10/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/10/2012.

Kigali, kuwa **15/01/2013**

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **15/01/2013**

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / **Attorney General**

Kigali, le **15/01/2013**

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux